



**Soirée poétique et musicale
à la Douëra
le 21 octobre**



**Antigone de Jean Anouilh
au Caveau de la Rôle
du 18 au 27 novembre**



Sommaire

Vie de la MFHL. Agenda.	Page 2
La rentrée : la danse et l'école grecque	Page 3
Soirée poétique et musicale	Page 4
Danses et musique à Thillombois dans la Meuse	Page 5
Antigone de Jean Anouilh au Théâtre de la Roële	Page 6
Fleurs pour le Liban	Page 7
Solidarité avec les dispensaires grecs	Pages 8 et 9
Idée de lecture	Page 10
Noms des banlieues à Athènes	Page 11
Chansons	Pages 12 et 13
Association Kairos	Page 14
Souvenirs de vacances	Page 14
Nos annonceurs	Page 15
La recette du trimestre	Page 16
Bulletin d'adhésion	Page 16

Adresse du journal

EPHEMERIDE
140 rue du Maréchal Oudinot
54000 NANCY

Téléphone et fax

03 83 54 37 34
E mail : mfh154@gmail.com

Directeur de la publication : Bernard SALOMON

Comité de rédaction : Eleni NTALIAKOURA, Katérina CAEL - KARAGIANNI, Bernard SALOMON, Orthodoxie SALOMON.

Dépôt légal : 1122 CPPAP : 1212 G 88632
ISSN 1270-136X.

Imprimerie :

CIDP, 18 rue des Glacis 54000 NANCY

*Ephéméride est tiré à 95 exemplaires sur papier.
180 destinataires le reçoivent par mail.*

VIE DE LA MAISON FRANCO-HELLÉNIQUE LORRAINE

- Le 16 septembre les cours de danses traditionnelles grecques ont repris. à la MJC des 3 Maisons à Nancy.

Agenda du prochain trimestre

- Le dimanche 16 octobre à 13 heures sera diffusée la première émission en grec sur Ayp Fm 99.5.
- Le vendredi 21 octobre on pourra écouter une soirée poétique et musicale à la Douëra de Malzéville.
- Du 18 au 27 novembre le Théâtre de la Roële à Villers-lès-Nancy donnera l'Antigone de Jean Anouilh.
- Le dimanche 27 novembre le groupe Avierinos de la Maison Franco6Hellénique Lorraine dansera à Thillombois (55). Un mini-concert et une exposition accompagnera cette représentation.
- accompagnera cette représentation.

A vos plumes

EPHEMERIDE attend vos contributions, vos idées, vos humeurs, vos réflexions, vos expériences, vos découvertes de vacances en Grèce...

Le prochain numéro sera daté de décembre 2016. Dépôt des articles pour le 15 décembre. Vous pouvez utiliser l'adresse électronique (voir ci-contre), un CD (PC - Word) ou le papier.

ville de
Nancy,

Les nouvelles de l'école grecque



Nous voici à la rentrée 2016 ! L'école grecque va continuer avec une nouvelle enseignante, Eleni Ntaliakoura ayant eu la chance de commencer une formation qui ne lui laisse plus les samedis libres.

C'est ainsi que Chryssa Papandoniou a accepté de poursuivre cet effort et cette volonté des parents à ce que nos enfants continuent à lire et écrire en grec ! Un grand merci à Chryssa. Les cours démarreront certainement après les vacances scolaires d'octobre.

Pour les adultes qui seraient intéressées pour un groupe sur le samedi, comme nous disposons de la salle, faites-vous connaître !

Nous avons émis l'idée qu'un petit groupe de maternelle puisse démarrer, avec des jeux et comptines en grec. Merci de vous rapprocher de l'association pour des informations.

Informations : Katerina Cael : katerina.cael@gmail.com ou 06 73 34 90 99



Les cours de dances

traditionnelles ont repris

depuis le 16 septembre.

Débutants comme danseurs confirmés sont les bienvenus.

**C'est tous les vendredis (hors
vacances scolaires)**

De 19 h 30 à 21 h

à la MJC des 3 Maisons

12 rue de Fontenoy à Nancy.

**Tarif : 40 € (gratuit pour les
étudiants)**

**Animatrice : Katerina CAËL-
KARAGIANNI**

katerina.cael@gmail.com ou 06 73 34 90 99



Nouveau site pour la MFHL !!

Grâce aux efforts continus de notre Vice-président, Alexandros Petrelis, notre association dispose désormais d'un nouveau site qui se veut plus moderne, plus interactif, plus facile à gérer et plus proche du public.

Nous nous rendons compte que plusieurs personnes qui cherchent à venir en Lorraine nous sollicitent grâce à ce site, c'est ce qui a motivé Alexandros à se charger de ce gros travail et nous le remercions !

Prenez donc note de ce nouveau site qui est en cours de construction et, bien évidemment, n'hésitez pas à nous envoyer vos idées ou vos participations pour l'étoffer !

Le nom a légèrement changé :

<http://www.mfrhl.fr/>

Soirée Poésie grecque chantée

La Maison Franco-Hellénique Lorraine a le plaisir de vous inviter à une soirée-spectacle poétique : une lecture alternée de poèmes en grec avec projection simultanée de la traduction en français, ainsi que de chants sur des poèmes de poètes célèbres, interprétés et accompagnés à la guitare par Vicky PONZA-DIMITRIOU !



Vendredi 21 octobre 2016 à 19h30
à la DOUËRA,
2, rue du Lion d'Or - 54320 Malzéville
Participation libre

Un verre sera offert à l'issue du spectacle

Au plaisir de vous y croiser !

*La **Douëra** est une demeure orientaliste d'inspiration mozarabe qui renferme trois salons au décor inspiré de l'Orient. Son allure de petite mosquée cairote fut le souhait du peintre et archéologue Charles Cournault (1815-1904), élève de Delacroix qui voyagea en Algérie vers 1840. Le jardin est caractéristique des jardins d'agrément de résidences bourgeoises du XIXème siècle. Jouissant d'un patrimoine paysager riche et varié, il est sillonné par plusieurs allées à la façon des jardins pittoresques.*

Son petit-fils Étienne Cournault (1891-1948) s'établira dans la maison familiale dès 1930 pour se consacrer à la peinture du verre et à la gravure.

La Douëra reste la propriété de la famille Cournault jusqu'en 1986. La ville de Malzéville l'acquiert alors, puis entreprend une campagne de réhabilitation et de restauration de 1989 à 1995. L'édifice est depuis un centre culturel animé par la commune et une association, les Amis de la Douëra. : Les façades et les toitures, une partie du jardin, et plusieurs salles sont inscrits monuments historiques depuis un arrêté du 29 juin 1993.



La GRECE au Château de THILLOMBOIS (55)

le 27 Novembre 2016

L'association « Connaissance de la Meuse » est celle qui organise le très beau spectacle

« Des flammes à la lumière » à Verdun.

C'est une association au service de l'animation et de la mise en valeur du patrimoine meusien.

Elle nous a sollicités pour un grand week-end autour de la Saint Nicolas

le 26 et 27 novembre 2016 au Château de THILLOMBOIS,

qui, cette année, accueille la Grèce comme pays d'honneur.

**Une exposition photographique avec les merveilles de la nature grecque
sera installée par Aline ROTH.**

Un repas grec sera servi sur place et sur réservation le dimanche midi.

Aviérinos assurera des spectacles de danse grecque le dimanche 27/11

**Une première partie en mini-concert de musique grecque sera présentée par
le trio Katerina Karagianni au chant, Ruben Tenenbaum au violon
et Jérôme Salomon à la percussion.**

La journée sera clôturée par un feu d'artifice grandiose !

Pour plus d'informations

<http://connaissancedelameuse.com/>

<https://www.facebook.com/connaissancedelameuse/>

Nous vous tiendrons informés par mail.



Au Théâtre de la Roële

ANTIGONE de Jean Anouilh

d'après la tragédie de Sophocle dans une mise en scène de Patrick Schoenstein.

Le destin tragique et inéluctable d'Antigone, la fille d'Œdipe...



Étéocle et Polynice, les deux frères de la jeune héroïne, s'entretuent au combat pour conquérir le royaume de Thèbes. À leur mort, leur oncle Créon devient roi et donne sa sentence : le cadavre de Polynice, mort en ennemi de Thèbes et coupable à ses yeux, n'aura point de sépulture.

Bravant l'interdit, Antigone se révolte et recouvre de terre le corps de Polynice. Fautive d'aller à l'encontre des lois dictées par son oncle, elle est condamnée à mort. Se déclenche alors l'implacable mécanique tragique, sans que rien ni personne ne parvienne à faire fléchir Créon...

Le mythe d'Antigone, revisité par le théâtre de la Roële, est une pièce moderne qui reste un symbole de la résistance au tyran.

**Vendredi 18 novembre 2016 à 20h45 - Samedi 19 novembre 2016 à 19h30 -
Vendredi 25 novembre 2016 à 20h45 - Samedi 26 novembre 2016 à 19h30 -
Dimanche 27 novembre 2016 à 16h00**

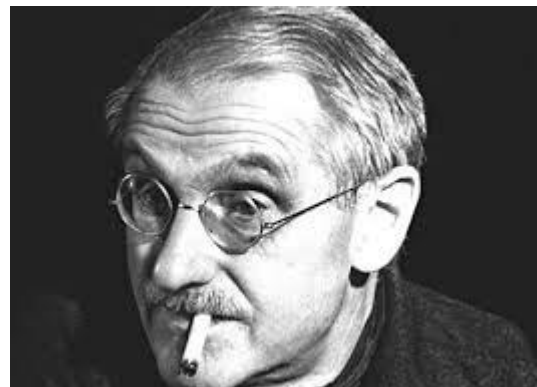
Durée : 1 h 25

Tarifs : 14 € / 10 € / 7 €

Réservation : 03 83 40 64 93 ou www.theatredelaroele.fr

« Nous avons vu ce spectacle et nous avons beaucoup apprécié »

Orthodoxie et Bernard SALOMON



Aide aux réfugiés syriens à Athènes depuis la Lorraine

L'association humanitaire F.L.E.U.R.S pour le Liban¹ a rempli un conteneur de 40 m³ de cartons de consommables et de petits matériels le 9 juin 2016 à destination des centres



de réfugiés Syriens d'Athènes. Après 15 jours de voyage, le conteneur est arrivé au port du Pirée et a été acheminé à Paleo Faliro, Centre de Gestion, de Stockage et d'Approvisionnement des points



d'Hébergement des Réfugiés. Le matériel a été trié et réparti en fonction des besoins spécifiques de chaque centre et de chaque région. Les kits (pansements, compresses..) ont été acheminés sur les îles qui sont des



centres de premiers secours et dans les centres de réfugiés de la région d'Athènes. Les poches de nutrition ont

¹ L'association Fleurs pour le Liban nous a fait parvenir ce texte relatant leur action de solidarité avec les réfugiés syriens en Grèce. Nous le publions bien volontiers.

été remises aux hôpitaux d'Athènes et à l'hôpital de Volos et son département qui prennent en charge les réfugiés hospitalisés. Cette opération a été réalisée en partenariat avec la Préfecture d'ATTIKI



qui nous a fait part de ses besoins. Notre responsable, Ioannis Ioannou, s'est rendu en Grèce avant le chargement afin de préparer cet envoi, d'établir une liste des besoins et s'est assuré de la bonne distribution du matériel en juillet.

Cette deuxième visite a été l'occasion de rencontrer le vice gouverneur de la région ainsi qu'un conseiller de la région et son équipe de bénévoles avec qui nous avons noué des liens et préparé le prochain envoi.

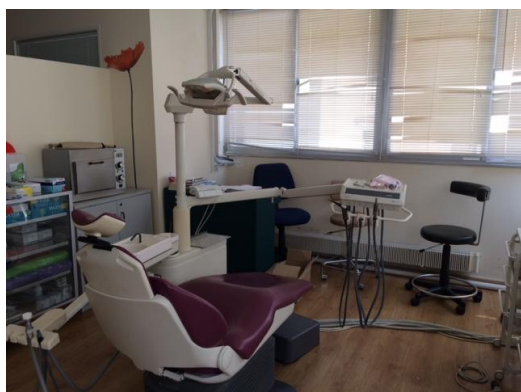
Isabelle Voinson



Du côté du dispensaire d'Athènes



Κοινωνικό Ιατρείο-Φαρμακείο Αθήνας (Κ.Ι.Φ.Α)



Dans le précédent numéro nous indiquions que le fauteuil offert gracieusement par un chirurgien-dentiste de Vandœuvre était arrivé à Athènes.. Il a été depuis installé et il est maintenant fonctionnel. Il remplace un autre fauteuil qui était arrivé en fin de course.

Léna KOUGEA, qui s'occupe de la logistique du dispensaire nous a adressé la mail ci-dessous.

16 Σεπτεμβρίου 2016

Αγαπητοί καλημέρα,

Κατάρχην θα θ'ελαμε να μεταφέρετε στην Σιμόν τις πιο θερμές ευχαριστίες για τα φάρμακα που μας έφερε.

Τα φάρμακα είναι αναγκαία περισσότερο από ποτέ, καθώς υποστηρίζουμε την ανοιχτή δομή φιλοξενίας του Σχιστού φαρμακευτικά, στο συνημένο μπορείτε να δείτε τις τελευταίες τους ανάγκες που θα καλύψουμε από τα υπάρχοντα στο φαρμακείο, δλδ αυτά που φέρνει ο κόσμος και εσείς, και τα υπόλοιπα θα τα αγοράσουμε. Το Σχιστό αυτή τη στιγμή έχει 850 άτομα, πολλά βρεφη και νεογέννητα.

επίσης φροντιζουμε την δομή Χόκευ στο Ελληνικό με γάλα, πάνες, μωρομάνηλα και είδη υγιεινής. στο χόκευ τη σίτιση έχει αναλάβει το DCR, (Δανεζικο συμβούλιο για

16 septembre 2016

Bonjour chers amis,

Tout d'abord nous voudrions que vous transmettiez à Simone¹ nos plus chaleureux remerciements pour les médicaments qu'elle nous a apportés.

Les médicaments sont plus que jamais nécessaires car nous soutenons d'un point de vue pharmaceutique la structure d'accueil ouverte pour migrants de Schistos. Vous pouvez voir dans le document joint² leurs derniers besoins que nous couvrons avec ce que nous avons à la pharmacie du dispensaire, à savoir ceux apportés par les gens et par vous aussi, le reste nous l'achetons. Schistos compte actuellement 850 personnes, dont de nombreux nourrissons et des nouveau-nés.

De même nous soutenons la structure de Hokey à Helliniko avec du lait, des couches, et des

¹ Simone est médecin et elle a apporté cet été en Grèce une valise pleine de médicaments.

² Dans les documents joints figurent :

- une liste de médicaments nécessaires au camp de Schistos,
- une liste de médicaments donnés par des Allemands solidaires,
- une facture du 26/07/2016 du supermarché Sklavenitis pour un montant de 269,84 € pour l'achat de lait, de couches et autres produits pour bébés,
- une liste de produits pour bébés donnés par des Allemands solidaires.

τους πρόσφυγες) αλλά το γάλα και τα είδη υγιεινής οι εθελοντές μας που παραμένουν στο χώρο.

Τώρα, στο ιατρείο έχουν μειωθεί τα ραντεβού και των ανασφαλιστων με αριθμό μητρώου, οι οποίοι εξυπηρετούνται κανονικά στις δημόσιες δομές υγείας. Εμείς εξυπηρετούμε ιατρικά και φαρμακευτικά τους "χωρίς χαρτιά" αλλά και τους πρόσφυγες από τις καταλήψεις του κέντρου της Αθηνas κυρίως για οδοντιατρικά (με την αντικατάσταση της 2ης παλιας έδρας έχουμε και άλλους νεαρούς οδοντίατρους που συμμετέχουν) αλλά και κάποια σοβαρά ψυχιατρικά (άνθρωποι που έχασαν τους δικούς τους).

Παραμένουν ως είχαν οι φαρμακοποιοί, ο πνευμονολόγος, ο γυναικολόγος μας, δυο ενδοκρινολογοι που εργαζονται σε δυο μεγαλα δημοσια νοσοκομεία και διαχωρίζουν τα περιστατικά που πρέπει να παρακολουθούνται εκεί, δυο ΩΡΛ, δερματολόγος, παθολόγος, μεγάλη ψυχιατρική/ψυχολογική ομάδα, οδοντιατρική ομάδα και 3 συνεργαζόμενοι εξωτερικοί καρδιολόγοι και οφθαλμίατρος.

τελειώνοντας, υπάρχουμε και συνεχίζουμε χάρη στην τακτική συνεισφορά φίλων από την Αθήνα, από τη Γαλλία όπως εσείς, από την Κοσταντζα και το Μόναχο, την Ζυριχη και τη Βασιλεία.

Από τη Ζυριχη και την Βασιλεία, μέλη των συνδικάτων UNIA έχουν ήδη στείλει φορητή οδοντιατρική μονάδα, μέχρι το τέλος του μήνα θα έρθουν και δυο ασθενοφόρα-κινητές μονάδες για τα camps στη βόρεια Ελλάδα και την γύρω περιοχή της Αττικής.

Με θερμούς αλληλέγγυους χαιρετισμούς.
Λένα

articles de toilette. A Hokey l'alimentation est assurée par le DCR, (Conseil danois pour les réfugiés), mais le lait et les fournitures sanitaires le sont par nos bénévoles qui restent sur place.

Maintenant, au dispensaire, les rendez-vous pour les personnes non assurées, mais qui ont un numéro de sécu, ont diminué, car ceux-ci sont normalement soignés dans les établissements de santé publique. Nous nous occupons médicalement et pharmaceutiquement des "sans papiers" et de tous les réfugiés des squats du centre d'Athènes, principalement pour les soins dentaires (avec le remplacement du second vieux fauteuil et avec de nouveaux jeunes dentistes qui s'impliquent), mais aussi pour quelques cas psychiatriques graves (personnes qui ont perdu leurs proches).

Parmi les bénévoles continuent les pharmaciens, le pneumologue, notre gynécologue, deux endocrinologues qui travaillent dans deux grands hôpitaux publics et qui trient les cas qui peuvent y être traités, deux ORL, un dermatologue, un généraliste, une grande équipe psychiatrique/psychologique, une équipe dentaire et trois coopérants extérieurs, cardiologues et ophtalmologistes.

Disons pour terminer que nous continuons à exister grâce à la contribution régulière des amis d'Athènes, de la France comme vous, de Constance et de Munich, de Zurich et de Bâle.

De Zurich et de Bâle, des membres des syndicats UNIA ont déjà envoyé une unité dentaire mobile, et d'ici la fin du mois arriveront deux unités ambulatoires mobiles pour les camps dans le nord de la Grèce et pour la région de l'Attique.

Avec nos chaleureuses salutations solidaires.

Léna

Crédit Mutuel						
RELEVÉ D'IDENTITÉ BANCAIRE						
Identifiant national de compte bancaire - RIB						
Banque	Guichet	N° compte	Clé	Devise	Domiciliation	
10278	04900	00015263706	54	EUR	CREDIT MUTUEL ENSEIGNANT 54	
Identifiant international de compte bancaire						
IBAN (International Bank Account Number)				BIC (Bank Identifier Code)		
FR76	1027	8049	0000	0152	6370 654	CMCIFR2A
Domiciliation			Titulaire du compte (Account Owner)			
CREDIT MUTUEL ENSEIGNANT 54 31 RUE GUSTAVE SIMON BP 70228 54004 NANCY CEDEX Tél : 08 20 00 04 90			M C ZANNE SOLIDARITE GRECE 22 RUE DES BARISIENS 54760 ARMAUCOURT			
Remettez ce relevé à tout autre organisme ayant besoin de connaître vos références bancaires pour la domiciliation de vos virements ou de prélèvements à votre compte. Vous éviterez ainsi des erreurs ou des retards d'exécution.			PARTIE RESERVEE AU DESTINATAIRE DU RELEVÉ SOLIDARITE AVEC LES DISPENSAIRES AUTOGERES EN GRECE			

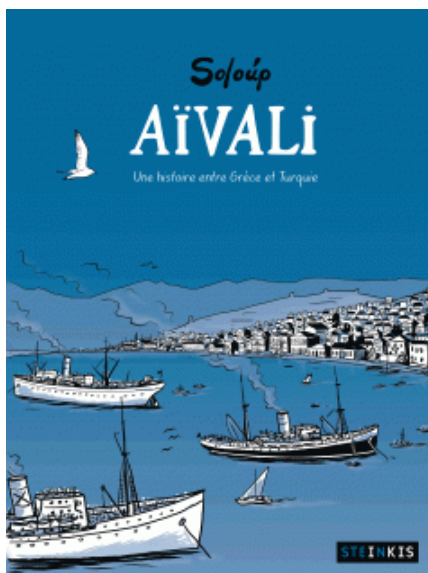
Rappelons que chaque mois une somme d'argent est envoyée en Grèce grâce aux dons recueillis.

Si vous souhaitez participer à cette action de solidarité, vous pouvez envoyer un don ponctuel à l'adresse ci-contre (Christian Zanne) ou faire un virement mensuel sur le compte ci-contre.

Une idée de lecture

AIVALI¹ - Une histoire entre Grèce et Turquie

- SOLOUP - TRADUCTION DE JEAN-LOUIS BOUTEFEU



Elles ont deux vies ces maisons : une grecque et une turque. Mais si les maisons pouvaient parler, elles ne parleraient ni des Grecs ni des Turcs, mais de la souffrance des hommes.

À travers quatre portraits croisés, Soloup rend hommage à Aivali, lieu symbolique du double déracinement des Grecs et des Turcs faisant suite à la Première guerre mondiale.

**170 x 230 mm, 408 pages, Broché,
ISBN : 979-10-90090-70-5**

25 €

Les dessins de Soloup paraissent régulièrement dans la presse grecque, notamment dans To Pondiki, équivalent du Canard enchaîné.

Il est l'auteur de 13 albums de dessins humoristiques et BD, et d'une thèse sur l'histoire et l'évolution de la BD grecque.

AIVALI est son premier roman graphique.

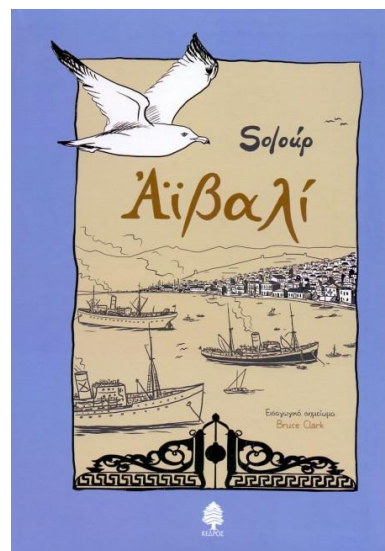
Et l'original en grec

AIBALI

Συγγραφέας: ΣΟΛΟΥΠ
Εκδότης: ΚΕΔΡΟΣ

19.71 €

Ένα graphic novel με εκπληκτικά σχέδια του Soloup (Αντώνη Νικολόπουλου), βασικού σκιτσογράφου της εφημερίδας Το Ποντίκι, τα οποία συνοδεύουν κείμενα των Ηλία Βενέζη και Φώτη Κόντογλου. Ένα ταξίδι από τη Μυτιλήνη στο Αϊβαλί. Κι εκεί, μεσοπέλαγα, ένα ταξίδι στο χρόνο. Στη ματωμένη ιστορία των ανθρώπων. Σε όσα χωρίζουν αλλά και σε όσα ενώνουν τους λαούς του μικρού μπουγαζιού, τους λαούς όλης της γης. Μικρασιατική Καταστροφή, συνθήκη της Λωζάνης και Ανταλλαγή πληθυσμών στα απόνερα του Πρώτου Παγκόσμιου πολέμου. Ο πρώτος μεγάλος διωγμός, η πρώτη μεγάλη ανταλλαγή πληθυσμών στη σύγχρονη Ιστορία. Εκεί, στα υδάτινα σύνορα, στο στενό πέρασμα ανάμεσα στην Λέσβο και στα μικρασιατικά παράλια, ξετυλίγονται τέσσερις ιστορίες γραμμένες από τέσσερις Αϊβαλιώτες. Τριών Ελλήνων κι ενός Τούρκου. Και όταν τα πόδια ξαναπατούν στη γη, το σήμερα προσπαθεί να λογαριαστεί με το χθες. Το ταξίδι δεν έχει τελειώσει.



¹ Aivali est une ville d'Asie Mineure, en face de l'île de Lesbos (Mytilène).

Après les places d’Athènes, l’origine des noms de ses banlieues

<p>Αργυρούπολη: Ιδρύθηκε από Πόντιους πρόσφυγες από την Αργυρούπολη του Πόντου, μετά από το διωγμό που υπέστησαν, αλλά και την ανταλλαγή πληθυσμών, κατά τα έτη 1918 – 1926.</p>	<p>Argyroupoli : La ville a été fondée par les réfugiés pontiques d’Argyroupoli du Pont Euxin, après l’expulsion et l’échange des populations, dans les années 1918-1926.</p>
<p>Βουλιαγμένη: Οφείλει το όνομά της στην ομώνυμη λίμνη που δημιουργήθηκε από καθίζηση του εδάφους και έχει ιδιαίτερα μεγάλο βάθος.</p>	<p>Vouliagmeni : Elle doit son nom au lac homonyme créé par le glissement de terrain et qui est très profond.</p>
<p>Γλυφάδα: Η ονομασία Γλυφάδα είναι σχετικά πρόσφατη και προέρχεται από τα πηγάδια της περιοχής, που το νερό τους είναι υφάλμυρο, δηλαδή γλυφό.</p>	<p>Glyfada : Le nom Glyfada est relativement récent et provient des puits de la région qui ont une eau salée, c’est-à-dire saumâtre.</p>
<p>Ελληνικό: Η παλιά ονομασία της περιοχής ήταν Λοιμικό, λόγω του λοιμοκαθαρτηρίου που υπήρχε εκεί. Στις αρχές του 20ου αιώνα καθιερώθηκε η ονομασία Ελληνικό, ως πιο εύηχη παραλλαγή της προηγούμενης ονομασίας.</p>	<p>Elliniko : L’ancien nom de la région était Limiko (pestilentiel) en raison du lieu de mise en quarantaine qui existait là. Au début du 20e siècle, le nom Elliniko a été transformé avec une variante plus présentable que la désignation précédente.</p>
<p>Ηλιούπολη: Το τωρινό όνομά του ο Δήμος το οφείλει στους πρώτους επιχειρηματίες ιδιώτες, που δημιούργησαν αυτό το σύγχρονο προάστιο, οι οποίοι ήταν Αιγυπτιώτες (Έλληνες εξ Αιγύπτου) και ειδικά στον Δρανδάκη (γόνο κρητικής οικογένειας από το Ρέθυμνο, που σπούδασε στην Ηλιούπολη του Καΐρου), ο οποίος αγόρασε από τον Αλέξιο Νάστο 1.030 στρέμματα τα οποία και οικοπεδοποίησε, ενώ έδωσε στο καινούριο προάστιο το όνομα της αρχαίας αιγυπτιακής πόλης Ηλιούπολης (πόλη του θεού Ρα, Θεού του ήλιου).</p>	<p>Heliopolis : Le nom actuel de la commune provient des premiers entrepreneurs privés, qui ont créé cette banlieue moderne ; ils étaient égyptiens (Grecs d’Egypte) et en particulier à Drandakis (descendant crétois d’une famille de Réthymnon et qui a étudié à Héliopolis du Caire), lequel a acheté à Alexios Nastos 1 030 000 m² et des sites de construction ; il a donné à la nouvelle banlieue le nom de la ville antique égyptienne Heliopolis (ville du dieu Ra, dieu du soleil).</p>
<p>Μοσχάτο: Στην περιοχή του Μοσχάτου το 19ο αιώνα υπήρχαν άφθονα αμπέλια και περιβόλια. Από το γεγονός αυτό βγαίνει το συμπέρασμα, ότι την εποχή εκείνη καλλιεργούνταν στην περιοχή κόκκινα ή μαύρα σταφύλια, πιθανώς μοσχάτα.</p>	<p>Moscato : Dans la région de Moscato, au 19ème siècle, il y avait beaucoup de vignes et de vergers. De cela, il peut être conclu qu’à l’époque on cultivait dans la région de raisins rouges ou noirs, probablement du muscat.</p>
<p>Νέα Σμύρνη: Η περιοχή της σημερινής Νέας Σμύρνης ονομαζόταν στο παρελθόν Ανάλατος, λόγω ενός πηγαδιού με γλυκό νερό που βρισκόταν κοντά στο ναό των Αγίων Θεοδώρων, στη θέση όπου βρίσκεται σήμερα το γήπεδο του Πανιωνίου. Η δημιουργία του συνοικισμού χρονολογείται περί το 1926, μετά την έλευση προσφύγων από τη Σμύρνη της Μικράς Ασίας, από όπου πήρε και το όνομά του.</p>	<p>Nea Smyrni : La région de Nea Smyrni était appelée autrefois Analatos (non salée) en raison d’un puits d’eau douce qui se trouvait près de l’église Saint-Théodore, à l’endroit où se trouve aujourd’hui le stade de Panionios. La création de la colonie remonte à environ 1926, après l’arrivée des réfugiés de Smyrne en Asie Mineure, d’où elle a pris son nom.</p>
<p>Παλαιό Φάληρο: Ιδρυτής του Φαλήρου αναφέρεται ο τοπικός ήρωας Φάληρος, γιος του Άλκωνα και εγγονός του βασιλιά της Αθήνας, Ερεχθέα, που έλαβε μέρος στην Αργοναυτική Εκστρατεία.</p>	<p>Palaios Faliro : Le fondateur de Faliro est le héros local Faliros, fils d’Alkonas et petit-fils du roi d’Athènes, Érechthée, qui a participé à l’expédition des Argonautes.</p>

Extraits d’après Despina Tsirou

ΑΝΑΘΕΜΑ ΣΕ

SOIS MAUDIT

Στίχοι: Παντελής Θαλασσινός
Μουσική: Παντελής Θαλασσινός

Paroles: Pantelis Thalassinos
Musique: Pantelis Thalassinos

Σ' έχω ώρες ώρες μα το Θεό
τόσο πολλή ανάγκη
που τρέχουν απ' τα μάτια μου
θάλασσες και πελάγη

J'ai tant besoin de toi parfois
mon Dieu
que des mers entières
coulent de mes yeux

Στείλε ένα γράμμα μια συλλαβή
αν έχεις το Θεό σου
που κρέμομαι απ' τα χείλη σου
κι είμαι στο έλεός σου

Envoie-moi une lettre un mot
si tu as un dieu
car je suis suspendu à tes lèvres
et je suis à ta merci

Ανάθεμά σε δε με λυπάσαι
που καίγομαι και λιώνω
που μ' έκανες και σ' αγαπώ
και τώρα μαραζώνω

Sois maudit tu n'as pas pitié de moi
qui brûle et fonds
de t'aimer
et qui me languis maintenant

Κλειδώθηκαν οι σκέψεις μου
μες στου μυαλού τα υπόγεια
αχ πόσα θέλω να σου πω
μα δεν υπάρχουν λόγια

Mes pensées sont enfermées
dans les souterrains de ma mémoire
ah j'ai tant à te dire
et les mots sont absents

Ανάθεμά σε δε με λυπάσαι
που καίγομαι και λιώνω
που μ' έκανες και σ' αγαπώ
και τώρα μαραζώνω

Sois maudit tu n'as pas pitié de moi
qui brûle et fonds
de t'aimer
et qui me languis maintenant

Vous pouvez le découvrir ici

https://www.youtube.com/watch?v=utVHhD77_XI



Σ' αναζητώ στη Σαλονίκη

Στίχοι: Φίλιππος Γράψας
Μουσική: Μάριος Τόκας

Αφού με έσπειρε μια μοίρα αυτοκρατόρισα
μήτρα με γέννησε αρχαία Μακεδόνισσα
μ' άδεια φαρέτρα πολεμάω το χειμώνα
από το κάστρο στην καρδιά του Πλαταμώνα

Αφού με φέρνει μονοπάτι φαναριώτικο
ένα σοκάκι με κρατάει σαλονικιώτικο
έλα ένα βράδυ την υπόσχεση να πάρεις
πριν να τη σβήσει με σφουγγάρι ο Βαρδάρης

Σ' αναζητώ
Σ' αναζητώ στη Σαλονίκη ξημερώματα
λείπει το βλέμμα σου απ' της αυγής τα χρώματα
σ' αναζητώ
σ' αναζητώ μ' ένα βιολί κι ένα φεγγάρι
λείπει το όνειρο εσύ και το δοξάρι

Αφού μεθάω μ' ένα κρασί αγιονορείτικο
και μ' ένα ντέρτι σεκλετίζομαι πολίτικο
βρες το μαχαίρι που στα δύο μας χωρίζει
κι έλα εδώ στων στεναγμών το μετερίζι

Αφού στον Όλυμπο οι Θεοί τ' αποφασίσανε
δώσαν στο κρύο τα κλειδιά κι αυτοκτονήσανε
μόνη ξυπνά μόνη κοιμάται τώρα η μέρα
με μηχανάκι με κομπιούτερ και φλογέρα

Σ' αναζητώ
Σ' αναζητώ στη Σαλονίκη ξημερώματα
λείπει το βλέμμα σου απ' της αυγής τα χρώματα
σ' αναζητώ
σ' αναζητώ μ' ένα βιολί κι ένα φεγγάρι
λείπει το όνειρο εσύ και το δοξάρι

Je te cherche à Salonique

Paroles: Filippos Grapsas
Musique: Marios Tokas

Puisque je suis né d'un destin empereur
et d'une antique matrice macédonienne
Je combats l'hiver avec un carquois vide
depuis le château fort au coeur du Platamonas

Puisque je viens d'un sentier de Fanari
petite allée de Salonique me retient
Viens, un soir, recueillir la promesse
Avant que le Vardaris ne l'efface d'une épongée

Je te cherche
Je te cherche à Salonique dès le lever du jour
il manque ton regard des couleurs de l'aube
Je te cherche
Je te cherche avec un violon et une lune
Il manque le rêve, toi et l'archet.

Puisque je m'enivre avec un vin béni
et je me torture d'un (vieux) tourment de la Cite
Trouve le couteau qui nous sépare en deux
Et viens ici aux remparts des soupirs.

Puisque les Dieux sur l'Olympe le décidèrent
Ils donnèrent les clefs au froid et se suicidèrent
le jour se réveille tout seul, s'endort tout seul
Avec une mobylette, un ordinateur et une flûte

Je te cherche
Je te cherche à Salonique dès le lever du jour
Ton regard est absent dans les couleurs de l'aube
Je te cherche
Je te cherche avec un violon et une lune
Il manque le rêve, toi et l'archet.

<https://www.youtube.com/watch?v=ifoDyc44X6Q>

Kairos

Kairos (l'instant propice) est une association philosophique



l'instant propice

Kairos

33, rue Ludovic Beauchet
Nancy 54000

kairos-nancy@laposte.net

03 83 96 68 32

Blog : kairos-philosophie.blogspot.fr

CATALOGUE

PUBLICATIONS 2016

Kairos / **Témoignage**

- Michèle Auvray, *Toi !*
- Hervé Feron, Thomas Vescovi, *Bienvenue en Palestine*
- Ziad Medoukh, *Chroniques d'un été meurtrier à Gaza*
- Claude Vautrin, *Grand reporter, le pas de côté*
- Hervé Feron, *Un mur dans le désert*
- Yvette Weisbecker, *Marche en avant de toi-même*

Kairos / **Poésie**

- Juan Cameron, *Comme une bicyclette à l'air libre*
- François Baudin, *Les passeurs du désert et autres poèmes*
- Elèves du collège Jacques Callot, (Vandoeuvre), *Des Mots sur des Maux*
- Loïc Schneider, *Poèmes d'un révolté*

Kairos / **Histoire**

- Jean-Claude Couturier, *La Maçonnerie en Lorraine*, 2 Tomes

Kairos / **Essai**

- Pierre-Yves Cazin, *Albert Camus journaliste (1-Alger Républicain)*

Kairos / **Philosophie**

- François Baudin, *Philosophie et vérité* (Livre I)
- François Baudin, *Discours et vérité* (Livre II)
- François Baudin, *Être et vérité* (Livre III)
- François Baudin, *Métaphysique de l'instant*

Cette association pourrait se sentir proche de nos préoccupations franc-hellénique

Quelques instants de vacances d'Ortho, Bernard et Eric Salomon

Αλώ νισμα στο Βαλτεσινίκο – Battage du blé à Valtetsiniko



Valtetsiniko se trouve dans les montagnes d'Arcadie. C'est le village d'où est originaire Eleni Ntaliakoura.

Τρύγος στη Νεμέα – Vendanges à Néméa



Le retour à la tradition et sa mise en valeur.

Faites confiance à nos annonceurs

Mille et Une

... Perles

29, rue Saint Michel

54000 NANCY

03 83 30 63 00

Dimitris TSABALAS

Entrez dans le monde des

perles

et devenez **le créateur**

de vos bijoux

Richesse des couleurs,
diversité des matériaux :
porcelaine, verre, céramique,
résines, rocaïlle, métal,
coquillages, bois...

magasin ouvert du mardi
au samedi
de 10h00 à 13h00
et de 14h à 18h30

Thierry Caël

Menuiserie

Services

27 ans d'expérience

- Pose de menuiseries
intérieures et
extérieures.
- Pose de cuisine.
Salle de bain.
- Réparation, pose et ponçage
de parquets.
- Rénovation et transformation
de vos anciennes
menuiseries.
- Aménagement de placards
-Travaux d'isolation et de
plâtrerie.

Thierry Caël
à Bouxières-aux-
Dames

06 31 51 32 89

PAPAZOTOS

PRODUITS & SPÉCIALITÉS GRECS

Téléphone : 03 83 32 11

88 & 06 63 28 35 03

Fax : 03 83 20 06 50

Ouzo – Retsina – Tzatziki
– Tarama

Feuilles de vigne –

Moussaka

Spanakopita et
beaucoup d'autres
produits

24 rue Oberlin

54000 NANCY

**Vous avez un problème
informatique ?**

NikoServices

Dépannage à domicile

www.nikoservices.com

contact@nikoservices.com

+33 (0) 6 19 82 27 36

17 rue Saint-Dizier

54000 NANCY

Sotiris ZOUMPOULIAS

professeur d'éducation physique,
entraîneur de l'équipe féminine
PRO A de water-polo à Nancy,
vous propose un entraînement
personnel chez vous ou dans
votre gymnase, un entraînement
pour le renforcement et le
développement musculaire, la
combustion des graisses et la
striation, du fitness, des leçons
de natation.

06 38 89 73 01

zoympouliass@yahoo.com

TOURISME ALTERNATIF

Stavroula TSIRIKOU propose un
tourisme différent au départ de
Nafplio (Nauplie), mais aussi plus
largement dans le Péloponnèse.
Elle vous accompagnera pour des
randonnées pédestres, en vélo,
ou encore en 4x4.

Visitez son site, vous verrez
quelques exemples de ce qu'elle
propose.

<http://alternativetourismnafplio.wordpress.com/>

Site web : www.grecopaths.gr

Pour la joindre :

info@grecopaths.gr

Tél : +30 2752 500 142

Mobile : +30 6984733162

**Écharpes, foulards,
cravates tissés à la main**

Maria Gonidou

Ath. Siokou 10

Nafplio 21100

Tél. (0030)2752 22380

Visitez son site : www.gonidou.gr

et venez découvrir quelques-unes
de ses pièces au
Petit lieu artistique
91, grande rue
Cour du fossé aux chevaux
à Nancy

Atelier de confection de costumes traditionnels

Perouka & Zaïmi

21200 Argos

Grèce

Tél : 0030 27510 61636

Mail : aristotexnima@yahoo.gr



Artichaux aux deux fromages

Αγκινάρες με δύο τυριά
(Aguinares me dio tiria)

10 fonds d'artichaux congelés 10 tranches de bacon coupées en petits morceaux 1 tasse à thé de crème fraîche	200 g de fromage râpé (gouda, régato ou édam) ½ tasse à thé de fêta émiettée un peu de beurre sel, poivre
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Egouttez les artichaux et coupez-les en quatre. Etalez-les dans un plat pyrex beurré ; salez, poivrez. Rissolez le bacon avec un peu de beurre et étalez-le uniformément sur les artichaux. Versez la crème fraîche de manière à ce qu'elle aille partout. Ajoutez le fromage râpé et mettez par-dessus la fêta émiettée.

Mettez le plat dans le four préalablement chauffé à 250° pour environ 40 à 45 minutes jusqu'à ce que les fromages soient fondus.

Lorsque c'est cuit, sortez le plat du four et servez immédiatement.



Bulletin d'adhésion (ou de ré adhésion) et/ou d'abonnement à EPHEMERIDE

Je désire :

adhérer/ ré adhérer à la MFHL : cotisation par année :

- 15 € pour une personne seule,
- 20 € pour un couple,
- 5 € pour les étudiants et les chômeurs.

m'abonner à EPHEMERIDE (précisez si vous voulez la version papier) :

4 numéros par an - 10 €.

TOTAL :

Nom, Prénom : _____

et : _____ (dans le cas d'adhésion "couple")

Adresse : _____

Code postal : _____ Ville : _____

E-mail : _____

Ci-joint un chèque de _____ à l'ordre de Maison Franco-Hellénique Lorraine

A retourner à EPHEMERIDE - 140 rue du Maréchal Oudinot 54000 NANCY